

7. Сюй Аньчун. Утилитарный словарь антонимов. Пекин: «Филология», 2000.= 徐安崇. 反义词应用词典。— 北京：语文出版社，2000.
8. Цзоу, Сюли. Объяснения форм и значений основных китайских иероглифов. — Пекин : Изд-во «Чжун Хуа Шу Цзюй», 2007. = 邹晓丽. 基础汉字形意释源。— 北京：中华书局，2007.
9. Сюй, Шэнь. Объяснение простых и толкование сложных знаков (Шовэнь цзецзы). — Юйлу : Издательство в Юйлу, 2006. = 许慎. 说文解字。— 岳麓：岳麓书社，2006.

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

THE NATIONAL AND CULTURAL COMPONENT OF A FOREIGN-LANGUAGE FICTION TEXT: TRANSLATION ISSUES

Ю.А. Трезубова

Yu.A. Tregubova

Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина,
Елец, Россия, *tregubova@elsu.ru*
Bunin Yelets State University
Yelets, Russia, *tregubova@elsu.ru*

В статье рассматриваются вопросы национально-культурной составляющей иноязычного художественного текста. На примере современного романа американского писателя Джона Гришэма изучается особенности национально-специфической лексики, приемы ее перевода на русский язык. Делается вывод о том, что при переводе иноязычных национально-маркированных реалий возможно сохранение их национально-культурной коннотации при использовании различных приемов перевода: компенсации, переводческого комментария, частичного эквивалента.

Ключевые слова: национально-культурная лексика; реалии; юридический триллер; перевод, Д. Гришэм; переводческий комментарий; частичный эквивалент.

The article deals with the issues of national-cultural component of a foreign-language fiction text. The article studies the peculiarities of the national specific vocabulary and the methods of its translation into Russian on the example of a modern novel by the American writer John Grisham. The author concludes that in the translation of foreign nationally marked realities it is possible to preserve their national-cultural connotations with the help of different translation techniques: compensation, translational commentary, partial equivalent.

Keywords: national and cultural vocabulary; culture bound word; legal thriller; translation, J. Grisham; translational commentary; partial equivalent.

Вопросы передачи национально-культурного пласта лексики художественного текста остаются актуальными в настоящее время. В любом иноязычном художественном тексте можно обнаружить слова-реалии, отражающие национальные культурные особенности жизни людей.

Особенности национально-культурных реалий рассматривали в своих трудах многие современные лингвисты [1, 2, 3].

При переводе иноязычного художественного текста возникает проблема правильности передачи национально-культурной реалии, которая должна быть понятна русскоязычному читателю.

В данном исследовании предпринимается попытка изучить особенности функционирования национально-культурной реалии в иноязычном художественном тексте и определить стратегии перевода данного типа лексики. Материалом исследования послужил роман современного американского писателя Джона Гришэма «The Confession» и его русскоязычный вариант «Признание», выполненный В.В. Антоновым. Для лучшего понимания специфики национально-культурной лексики в произведении приведем его краткий сюжет. Следует отметить, что роман является произведением жанра «юридический триллер», основоположником которого принято считать самого Д. Гришэма. Действие романа разворачивается в США, в штате Техас, в котором наиболее активно применяется смертная казнь, по сравнению с другими штатами, где используется данная форма наказания. Молодой спортсмен Донти Драмм был обвинен в смерти девушки по имени Никки и приговорен к смертной казни. Казнь еще не была осуществлена и Донти вот уже девять лет находится в камере смертников. Однако приговор скоро будет приведен в исполнение. В это время к лютеранскому священнику на исповедь приходит человек, который признается в убийстве Никки. Пастор решает попытаться спасти жизнь невинно осужденного человека.

Специфика жанра, в котором написан роман, а также его сюжет обуславливают наличие в тексте большого количества национально-культурной лексики, которая принадлежит различным тематическим группам. Так, мы можем выделить:

1. Реалии судебной власти, процесса осуществления правосудия: *death row* – камера, в которой осужденный ожидает исполнения приговора, при этом ожидание может затягиваться на несколько лет; *detective* – детектив, сотрудник полиции, расследующий преступления; *probation* – условное освобождение заключенного;

2. Реалии системы образования: *A student, B student* – студент-отличник, студент – хорошист; *junior college* – окружной двухгодичный

колледж в США, *high school year book* – альбом выпускного класса старшей средней школы, *cheerleader* – участник группы поддержки спортивной команды школы, *law school of the University of Texas* – юридический факультет Техасского университета.

3. Спортивные реалии: *NFL* – Национальная футбольная лига США, *football* – американский футбол, *Slone Warriors* – название школьной футбольной команды; *co-captain* – второй капитан спортивной команды; *teammate* – товарищ по команде, одноклубник; *T-ball team* – бейсбол для маленьких детей.

4. Реалии повседневной жизни США: *Tylenol* – обезболивающее лекарство на основе парацетамола, *downtown* – название делового центра города в США, *Windbreaker* – куртка-ветровка; *Vanity Fair*, *New Yorker*, *Houston Chronicle* – названия местной прессы; *sweet potato biscuit* – печенье из батата.

5. Реалии религиозной жизни: *pastor* – чин священника в США; *parsonage* – дом пастора; *Reverend* – преподобный (титулование священника).

6. Реалии военной сферы: *ex-Marine* – бывший морской пехотинец США.

Рассматривая особенности передачи подобной иноязычной лексики в художественном тексте, стоит отметить, что перед переводчиком стоит сложная, но интересная задача. Необходимо не только верно передать смысл оригинала, но и отразить национально-культурную составляющую текста. Так, к примеру, переводчик использует прием комментирования при передаче некоторых реалий американского общества:

«I'm assigned to *a halfway house* on Seventeenth Street, a few blocks from here» [4, с. 5] – «Я приписан к «Дому на полпути» на Семнадцатой улице в нескольких кварталах отсюда» [5]. Калькируя юридическую реалию *a halfway house*, переводчик оставляет переводческий комментарий: «Дом на полпути» – учреждение для реабилитации отбывших наказание заключенных, вылечившихся наркоманов, алкоголиков, психических больных» [5], таким образом позволяя читателю получить представление о данном явлении.

В другом примере «With good size and exceptional speed, Donte became a force on the football field, and at the age of fourteen, as a freshman, was starting *linebracker* for the varsity at Slone High School» [4, с. 25] употреблен термин из американского футбола – *a linebreaker*. В переводе данная реалия транскрибируется – «лайнбрекер» и дается переводческий комментарий – «Основной игрок защиты в американском футболе» [5].

Транскрибируя другую реалию *strip malls* – «После развода Клифф Ярбер, отец Николь, уехал из Слоуна в Даллас, где разбогател на строительстве стрип-моллов» [5], переводчик также дает комментарий –

«Длинные одноэтажные здания, разделенные на секции, в которых размещаются магазины; обычно располагаются вдоль автотрасс» [5].

Использование частичного русскоязычного эквивалента при переводе позволило частично передать культурную маркированность переводимой реалии. Так, к примеру, реалия *trooper* (полицейский штата США) передана понятным русским термином ‘полицейский’, *late-night news* – ‘вечерние новости’, *shower shoes* – ‘резиновые тапочки’, что в целом дает представление о происходящем в описываемых автором сценах романа.

В ряде случаев переводчику не удалось передать национальный колорит и культурную маркированность оригинальных реалий при переводе. Рассмотрим пример: «Supper is at ten at night. Cold eggs and white bread for breakfast, sometimes *applesauce* and pancakes. *Peanut butter sandwiches* for lunch» [4, с. 106]. В тексте использовано сразу несколько реалий, связанных с национальными традициями в питании. Так, реалия *applesauce* означает ‘сладкое яблочное пюре’, а *peanut butter* – любимую в Америке арахисовую пасту, которую часто просто намазывают на белый хлеб (*peanut butter sandwich*). Обратимся к переводу данного отрывка: «Ужин в десять вечера. Холодные яйца и белый хлеб на завтрак, иногда *яблочный сок* и блины. *Бутерброды с ореховым маслом* на обед» [5]. Следует отметить, что национально-культурная составляющая была утрачена: ‘яблочное пюре’, популярный перекус американцев, заменено ‘яблочным соком’, популярным и в России, а ‘арахисовая паста’, культовый продукт США, стала неопознанным ‘ореховым маслом’.

В другом случае, автор использует реалию *T-ball* (‘бейсбол для маленьких детей’), популярную среди американцев «Matthew Burns was an assistant prosecutor and an active member of St. Mark's. He and Keith were the same age and had coached their sons' *T-ball teams* together» [4, с. 93-94]. В переводе название опущено, однако в целом смысл предложения понятен читателю, так как потеря реалии компенсируется использованием названия данной игры: «Мэтью Бернс являлся помощником обвинителя и активным прихожанином церкви Святого Марка. Он был ровесником Кита, и они вместе учили своих сыновей отрабатывать удары в *бейсболе*» [5].

Конечно, утрата национально-культурной специфики не повлияет очень сильно на понимание читателем описываемых событий, однако, в тоже время, не даст полного представления об особенностях жизни иноязычного общества. Поэтому при работе с данным пластом лексики необходимо использовать различные приёмы, позволяющие как можно точнее передавать культурные особенности и национальный характер иноязычного художественного текста, а именно, прием компенсации и переводческого комментирования. При использовании русскоязычного

эквивалента возможно частично сохранить национально-культурную коннотацию, при условии, что выбранный вариант не передает культурно-специфическую характеристику жизни России.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 624 с.
2. Томахин Г. Д. США. Лингвострановедческий словарь. М.: Высш. шк., 2001. 286 с.
3. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка. М.: Флинта, Наука, 2007. 254 с.
4. Grisham John. The Confession. New York, 2010. 418 p.
5. Гришэм Д. Признание [Электронный ресурс]. Москва: АСТ, Астрель, Полиграфиздат. 2011. – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=145957&p=1>. – Дата доступа: 20.12.2022.

ФЕНОМЕН ЧЕХОВА

THE CHEKHOV PHENOMENON

Т.Е. Трощинская-Степушина

T. Troshchynskaya-Stepushyna

Институт языкознания имени Якуба Коласа,
Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы
Национальной академии наук Беларуси
Минск, Беларусь, stepushyna@gmail.com
Yakub Kolas Institute of Linguistics,
Center for Research on Belarusian Culture, Language and Literature
National Academy of Sciences of Belarus
Minsk, Belarus, stepushyna@gmail.com

29 января 2023 года исполнилось 163 года со дня рождения А. П. Чехова – писателя, который оказал и продолжает оказывать огромное влияние не только на русскую, но и мировую культуру. Цель данной статьи – попытка осмысления понятия «феномен Чехова». Кроме этого, анализируются причины поездки писателя на остров Сахалин как системообразующего фактора этого понятия.

Ключевые слова: Чехов; Сахалин; феномен.

January 29, 2023 marked the 163rd anniversary of the birth of Anton Chekhov, the writer who had and continues to have a huge impact not only on Russian but also on world culture. The purpose of this article is an attempt to comprehend the concept of the "Chekhov phenomenon". In addition, the core factor of this concept – the reasons for the writer's trip to Sakhalin Island are analyzed.

Keywords: Chekhov; Sakhalin; phenomenon.

Чехов давно и безусловно признан гениальным прозаиком и драматургом, одним из титанов русской классической литературы. При этом